Luca GhÃ©rasim â?? inediti (Traduzioni di Federico Pietrobelli e Sarah Ventimiglia)

Descrizione

GHERASIM

GHERASIM **Luca GhÃ©rasim** (Bucarest, 1913), nasce Salman Locker, alias GhÃ©rasim Luca, da famiglia ashkenazita. Cresce in un ambiente poliglotto, tra rumeno, yiddish, tedesco e francese. In contatto con la cerchia di Breton, raggiunge nel â??38 Parigi, che lascia allâ??indomani della dichiarazione di guerra, vagando prima per lâ??Italia, poi tornando nel â??40 in Romania. Guerra: anni di silenzio e reclusione. Nel dopoguerra riprende a scrivere e pubblicare. Con lâ??avvento del regime comunista, nuova serrata e silenzio. Cerca di espatriare, tentativo fallito; vi riuscirÃ invece con un visto, atteso 5 anni, per Israele. Da lÃ¬, si trasferisce a Parigi, cittÃ che non lascerÃ piÃ¹. Scrive in francese, lingua aliena che in quanto tale viene fatta propria da questo nichilista amoroso, il cui funambolismo verbale sempre Ã¨ il contrappunto di un crudissimo rigore logico. Scrive e dÃ alle stampe, legge in pubblico (poesia da leggere ad alta voce la sua), collabora per libri dâ??artista con incisori e pittori. Infine, nel â??94: â?? â?¦ poichÃ© non câ??Ã¨ piÃ¹ posto per i poeti in questo mondo â?¦ â?• scrive a Micheline Catti, sua compagna, poco prima di gettarsi nella Senna, 24 anni dopo il suo consanguineo amico Paul Celan.Pubblica nel â??53 *Heros-Limite*, pietra miliare â?? e per i piÃ¹ angolare â?? della sua parabola poetica; varie altre poesie in mini-sillogi o singole fino al â??73, *Le chant de la carpe*; nel â??76, *ParalipomÃ¨nes*; â??91, *La proie sâ??ombre*; â??94, *Lâ??inventeur de lâ??amour*, seguito da *La mort morte*. Dal â??67 al â??91 dona letture delle proprie poesie a piÃ¹ riprese in tutto il mondo, la cui traccia ci Ã¨ lasciata nel film *Comment sâ??en sortir sans sortir* . In Italia sono stati pubblicati: *La fine del mondo* (a cura di Alfredo Riponi, I libri dellâ??Arca, 2012).

Luca GhÃ©rasim
Traduzioni di Federico Pietrobelli e Sarah Ventimiglia
tratte da HÃ©ros-Limite *[â??53] e* ParalipomÃ¨nes *[â??76], per i tipi di Le Soleil Noir, in seguito JosÃ© Corti [â??85 e â??86], infine raccolte da Gallimard [2001].*

AUTO-DÃ?TERMINATION

gherasim 03

gherasim 03

la maniÃ¨re de
la maniÃ¨re de ma de maman
la maniÃ¨re de maman de sâ??asseoir
sa manie de sâ??asseoir sans moi
sa manie de soie sa maniÃ¨re de oie
oie oie oie le soir
de sâ??asseoir le soir sans moi

www.atelierpoesia.it

la manie de la maniÃ¨re chez maman
la manie de soi
le soir lÃ
de sâ??asseoir lÃ
de sâ??asseoir oui ! de sâ??asseoir non ! le soir lÃ
lÃ oÃ¹ la maniÃ¨re de sâ??asseoir chez soi sans moi
sâ??asseoir Ã la maniÃ¨re de
Ã la maniÃ¨re dâ??une oie en soie
elle est la soie en soi oui ! oui et non !
la manie et la maniÃ¨re de maman de sâ??asseoir chez soi
sans moi
sâ??asseoir chez soi chÃ©rie! chez soi et toute seule chÃ©rie !
le soir Ã la maniÃ¨re dâ??un cheval
sâ??asseoir Ã la maniÃ¨re dâ??un cheval et dâ??un loup
dâ??un chÃ¢le-loup Ã´ chÃ©rie !
Ã´ ma chaloupe de soie ! Ã´ ! oui ! sâ??asseoir non !
sâ??asseoir le soir et toute seule chez soi Ã´ ! non et non !
maniÃ¨re de sâ??asseoir sans moi chez soi
sans moi sans chez Ã´ chÃ©rie !
câ??est une maniÃ¨re chÃ©rie !
une manie de
une manie de la maniÃ¨re de
maniÃ¨re de sâ??asseoir chez soi sans chaise
sâ??asseoir sâ??asseoir sans chaise câ??est Ã§a !
câ??est une maniÃ¨re de sâ??asseoir sans chaise

AUTO-DETERMINAZIONE

gherasim 02
gherasim 02

la maniera di
la maniera di mia di mamma
la maniera di mamma di sedersi
la mania sua di sedersi senza me
la mania sua di seta la maniera sua da qua-qua
qua-qua-qua di sera
di sedersi di sera senza me
la mania della maniera di mamma
la mania di sÃ©
di sera qua
di sedersi qua
di sedersi sÃ¬! di sedersi no! di sera qua
qua a casa la maniera di sedersi da sÃ© senza me
sedersi alla maniera di
alla maniera di una qua-qua di seta
Ã¨ lei la seta in sÃ© sÃ¬! sÃ¬ e no!
la mania e la maniera di mamma di sedersi a casa da sÃ©

senza me
sedersi a casa da sÃ© cara! da sÃ© e sola soletta cara!
di sera alla maniera di un cavallo
sedersi alla maniera di un cavallo e di un lupo
di uno scialle-lupo oh cara!
oh mia scialuppa di seta! oh, sÃ¬! sedersi no!
sedersi di sera sola soletta a casa da sÃ© oh! no e no!
maniera di sedersi senza me a casa da sÃ©
senza me senza casa oh cara!
Ã¨ una maniera cara cara!
una mania di
una mania della maniera di
maniera di sedersi a casa da sÃ© senza sedia
sedersi sedersi senza sedia Ã¨ questo qua!
Ã¨ una maniera di sedersi senza sedia

[trad. F.P.]

POÃ?SIE Ã?LÃ?MENTAIRE

gherasim 01
gherasim 01

lâ??eau qui a lâ??air dâ??allumer
le feu sur la terre
lâ??air dâ??allumer lâ??air sur le feu
lâ??air dâ??allumer sur lâ??eau
ce qui a lâ??air de sâ??Ã©teindre sur terre
lâ??air dâ??allumer et dâ??Ã©treindre
lâ??eau et le feu en lâ??air :

le cancer tu
questionne la santÃ© bavarde
depuis quand sers-tu
dans la maison de sourds ?
de puits en puits de vÃ©ritÃ© :

O vide en exil A mer suave

I mage E toile renversÃ©e

U topique

www.atelierpoesia.it

POESIA ELEMENTARE

lâ??acqua che ha lâ??aria di accendere
il fuoco sulla terra
lâ??aria di accendere lâ??aria sul fuoco
lâ??aria di accendere sullâ??acqua
ciÃ² che ha lâ??aria di spegnersi a terra
lâ??aria di accendere e stringere
lâ??acqua e il fuoco in aria:

il cancro tu
interroga la salute verbosa
da quantâ??Ã¨ che tu
servi in casa di sordi?
di pozzo in pozzo di veritÃ :

O messo in esilio A mar soave

I mago E stinta volta

U topico

[trad. F.P.]

LA FIN DU MONDE

gherasim 04

gherasim 04

prendre corps

Je te flore
tu me faune

Je te peau
je te porte
et te fenÃªtre
tu mâ??os
tu mâ??ocÃ©an
tu mâ??audace
tu me mÃ©tÃ©orite

Je te clef dâ??or
je tâ??extraordinaire
tu me paroxysme

Tu me paroxysme
et me paradoxe
je te clavecin

tu me silencieusement
tu me miroir
je te montre

gherasim 05
gherasim 05

Tu me mirage
tu mâ??oasis
tu mâ??oiseau
tu mâ??insecte
tu me cataracte

Je te lune
tu me nuage
tu me marÃ©e haute
Je te transparente
tu me pÃ©nombre
tu me translucide
tu me chÃ¢teau vide
et me labyrinthe
Tu me paralaxe
et me parabole
tu me debout
et couchÃ©
tu mâ??oblique

Je tâ??Ã©quinoxe
je te poÃ¨te
tu me danse
je te particulier
tu me perpendiculaire
et soupente

gherasim 08
gherasim 08

Tu me visible
tu me silhouette
tu mâ??infiniment
tu mâ??indivisible
tu mâ??ironie

Je te fragile
je tâ??ardente
je te phonÃ©tiquement
tu me hiÃ©roglyphe
Tu mâ??espace
tu me cascade
je te cascade
Ã mon tour mais toi

www.atelierpoesia.it

tu me fluide

tu mâ??Ã©toile filante

tu me volcanique

nous nous pulvÃ©risable

Nous nous scandaleusement
jour et nuit
nous nous aujourdâ??hui mÃªme
tu me tangente
je te concentrique

Tu me soluble
tu mâ??insoluble
tu mâ??asphyxiant
et me libÃ©ratrice
tu me pulsatrice

Tu me vertige
tu mâ??extase
tu me passionnÃ©ment
tu mâ??absolu
je tâ??absente
tu mâ??absurde

LA FINE DEL MONDO
gherasim 06

gherasim 06

prendere corpo

Io tâ??infioro
tu mi fauni

Io ti poro
io ti porta
e ti finestra
tu mâ??ossa
tu mâ??ostacolo
tu mâ??ostinazione
tu mi meteorite

Io ti chiave dâ??oro
io ti straordinario
tu mi parossismo

gherasim 09
gherasim 09

Tu mi parossismo
e mi paradosso
io ti orecchio
tu mi silenziosamente
tu mi specchio
io ti mostro

Tu mi miraggio
tu mâ??oasi
tu mâ??usignolo
tu mâ??insetto
tu mi cataratta
Io ti luna
tu mi nuvola
tu mi alta marea
Io ti trasparente
tu mi penombra
tu mi remoto
tu mi castello vuoto
e mi labirinto
Tu mi parallasse
e mi parabola
tu mi in piedi
e disteso
tu mâ??obliquo

Io tâ??equinozio
io ti poeta
tu mi danza
io ti particolare
tu mi perpendicolare
e in pendenza

gherasim 10
gherasim 10

Tu mi visibile
tu mi simulacro
tu mâ??infinitamente
tu mâ??indivisibile
tu mâ??ironico

Io ti fragile
io tâ??ardente
io ti foneticamente
tu mi geroglifico
Tu mi distesa
tu mi cascata

www.atelierpoesia.it

io ti cascata
a mia volta ma tu

tu mi fluido

tu mi stella filante

tu mi vulcanico

noi ci polverizzabile

gherasim 11

gherasim 11

Noi ci scandalosamente
giorno e notte
noi ci oggi stesso
tu mi tangente
io ti concentrico

Tu mi solubile
tu mâ??insolubile
tu mâ??asfissiante
e mi liberatrice
tu mi pulsante

Tu mi vertigine
tu mâ??estasi
tu mi appassionatamente
tu mâ??assoluto
io tâ??assente
tu mâ??assurdo

[trad. S.V.]

Luca GhÃ©rasim (Bucarest, 1913), nasce Salman Locker, alias GhÃ©rasim Luca, da famiglia ashkenazita. Cresce in un ambiente poliglotto, tra rumeno, yiddish, tedesco e francese. In contatto con la cerchia di Breton, raggiunge nel â??38 Parigi, che lascia allâ??indomani della dichiarazione di guerra, vagando prima per lâ??Italia, poi tornando nel â??40 in Romania. Guerra: anni di silenzio e reclusione. Nel dopoguerra riprende a scrivere e pubblicare. Con lâ??avvento del regime comunista, nuova serrata e silenzio. Cerca di espatriare, tentativo fallito; vi riuscirÃ invece con un visto, atteso 5 anni, per Israele. Da lÃ¬, si trasferisce a Parigi, cittÃ che non lascerÃ piÃ¹. Scrive in francese, lingua aliena che in quanto tale viene fatta propria da questo nichilista amoroso, il cui funambolismo verbale sempre Ã¨ il contrappunto di un crudissimo rigore logico. Scrive e dÃ alle stampe, legge in pubblico (poesia da leggere ad alta voce la sua), collabora per libri dâ??artista con incisori e pittori. Infine, nel â??94: â?? â?¦ poichÃ© non câ??Ã¨ piÃ¹ posto per i poeti in questo mondo â?¦ â?• scrive a Micheline Catti, sua compagna, poco prima di gettarsi nella Senna, 24 anni dopo il suo consanguineo amico Paul Celan.Pubblica nel â??53 *Heros-Limite*, pietra miliare â?? e per i piÃ¹ angolare â?? della sua parabola poetica; varie altre poesie in mini-sillogi o singole fino al â??73, *Le chant de la carpe*; nel â??76,

ParalipomÃ¨nes; â??91, *La proie sâ??ombre*; â??94, *Lâ??inventeur de lâ??amour*, seguito da *La mort morte*. Dal â??67 al â??91 dona letture delle proprie poesie a piÃ¹ riprese in tutto il mondo, la cui traccia ci Ã¨ lasciata nel film *Comment sâ??en sortir sans sortir* . In Italia sono stati pubblicati: *La fine del mondo* (a cura di Alfredo Riponi, I libri dellâ??Arca, 2012).

Fotografia dellâ??autore: Dâ??aprÃ¨s photos @ Gilles Ehrmann, SAIF, 2014

Federico Pietrobelli. Laureato in Lettere a Caâ?? Foscari Venezia e Sorbona Parigi, con tesi su Caproni traduttore. Vive a Parigi, dove insegna, scrive, e traduce dal francese.

Sarah Ventimiglia Ã¨ lettrice dâ??italiano e dottore di ricerca in Italianistica presso lâ??UniversitÃ© Sorbonne Nouvelle di Parigi, con una tesi sul rapporto tra poesia e prosa in Cesare Pavese. Traduce poesia contemporanea dallâ??italiano e dal francese. Ha partecipato inoltre alla traduzione collettiva delle *Canzoni di Leopardi* (Chanson, Paris, Le Lavoir Saint-Martin, 2014).

Data di creazione
Maggio 4, 2016
Autore
root_c5hq7joi